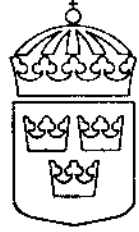


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995:12

Nr 12

Överenskommelse jämte protokoll med Bulgarien om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar Sofia den 19 april 1994

Regeringen beslutade den 7 april 1994 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 april 1995 genom noteväxling.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bulgaria on the mutual promotion and protection of investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being desirous of maintaining favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a) The term "investment" means every kind of asset connected with economic activities and invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party. Subject to this condition, the term "investment" includes in particular:

- i) movable and immovable property, as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledge, usufruct and other similar rights;
- ii) shares and other kinds of participation in companies;
- iii) title to money or claims to other performances having an economic value;
- iv) intellectual property rights, tradenames, technical processes, know-how and goodwill;
- v) activities carried out in compliance with the law or under a contract concluded with a competent authority and related to prospecting, processing, extraction or exploitation of natural resources, and

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens regering om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar vidmakthålla gynnsamma villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

- a) uttrycket "investering" avser alla slags tillgångar som har samband med ekonomisk verksamhet och som investerats av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senare avtalsslutande partens lagar och andra författningar. Med förbehåll för detta villkor omfattar uttrycket "investering" i synnerhet
 - i) lös och fast egendom liksom andra saktigheter såsom inteckningar, panträtter, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,
 - ii) aktier och andra former av medverkan i bolag,
 - iii) fordran på pengar eller anspråk på annan prestation av ekonomiskt värde,
 - iv) immateriella rättigheter, firmanamn, tekniska processer, know-how och goodwill,
 - v) verksamhet som utförs i enlighet med lagen eller enligt ett avtal som ingåtts med en behörig myndighet och som rör prospektering, förädling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar, samt

vi) goods acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefits or business purposes, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated as an investment.

Any alteration in the form in which the assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that the alteration is not contrary to the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the original investment was made.

b) the term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

c) the term "investor" shall mean:

i) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

ii) any legal person constituted under the law in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party; and

iii) any legal person having its seat in a third country in the territory of a third State, with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right to deny to any legal person the advantages of this Agreement if nationals of any third State control such legal person and the said legal person is established on the territory of one of the Contracting Parties with the only or predominant purpose to invest in the territory of the other Contracting Party.

d) the term "territory" means the territory under the sovereignty of the Kingdom of Sweden, on one hand, and of the Republic of Bulgaria, on the other hand, including the territorial sea, as well as the continental shelf

vi) utrustning förvärvat i förväntan om eller använd för ekonomisk vinning eller affärsändamål, som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten eller en juridisk person med säte på denna avtalslutande parts territorium, skall behandlas som en investering.

En ändring av den form i vilken tillgångarna är investerade skall inte påverka deras klassificering som investering, förutsatt att ändringen inte strider mot lagar och andra författningar i den avtalslutande part på vars territorium den ursprungliga investeringen gjordes.

b) Uttrycket "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och ersättningar.

Sådana belopp, och vid återinvestering de belopp som återinvesteringen avkastar, skall ges samma skydd som investeringen.

c) Uttrycket "investor" skall avse

i) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning,

ii) varje juridisk person som har bildats enligt gällande lag i endera avtalslutande parten och som har sitt säte på denna avtalslutande parts territorium, och

iii) varje juridisk person som har sitt säte i ett tredje land på en tredje stats territorium och i vilken en investerare från endera avtalslutande parten har ett övervägande intresse.

Vardera avtalslutande parten förbehåller sig rätten att förvägra en juridisk person fördelarna av denna överenskommelse, om medborgare i tredje stat kontrollerar en sådan juridisk person och nämnda juridiska person är etablerad på den ena avtalslutande partens territorium med det enda eller det övervägande syftet att investera på den andra avtalslutande partens territorium.

d) Uttrycket "territorium" avser territoriet under Konungariket Sveriges överhöghet, å ena sidan, och under Republiken Bulgariens överhöghet, å andra sidan, inncfattande territorialhavet liksom kontinentalsockeln

and exclusive economic zone over which the respective State exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

Article 2

Promotion and protection

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall admit, in its territory, investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation.

3. The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Most favoured nation and national treatment provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments made in its territory by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to its own investors or to investors of third States:

a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a free trade area or similar institutions;

och den exklusiva ekonomiska zonen över vilka respektive stat utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med internationell rätt.

Artikel 2

Främjande och skydd

1. Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare.

2. Vardera avtalslutande parten skall tillåta investeringar på sitt territorium av investerare från den andra avtalslutande parten i enlighet med sin lagstiftning.

3. Investeringar, som gjorts i enlighet med en avtalslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Bestämmelser om behandling som mest gynnad nation och nationell behandling

1. Ingendera avtalslutande parten skall underkasta investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalslutande partens investerare en behandling som är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2. Ingendera avtalslutande parten skall underkasta investerare från den andra avtalslutande parten en mindre förmånlig behandling i vad avser deras verksamhet i samband med investeringar på dess territorium än den som medges de egna investerarna eller investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

3. Sådan behandling skall inte avse privilegier eller fördelar som endera avtalslutande parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat:

a) på grund av dess medlemskap i eller anslutning till en tullunion eller en ekonomisk union, ett frihandelsområde eller liknande institutioner,

b) by virtue of an avoidance of double taxation agreement or other provisions regarding matters of taxation.

4. Each Contracting Party reserves the right to make or maintain, in compliance with its legislation in force, exceptions from national treatment granted according to Paragraphs 1 and 2 of this Article. However, any new exception shall only apply to investments made after the entry into force of such exception.

Article 4

Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving investors of the other Contracting Party of an investment, unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory; and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation which shall include interest until the day of payment, calculated in compliance with the prevailing commercial rate.

The payment shall be freely transferable without delay in a convertible currency.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the returns from an investment.

3. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency or similar events shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded under Article 3 of this Agreement. Resulting payments shall be freely transferable without delay in convertible currency.

b) som följd av ett avtal om undvikande av dubbelbeskattning eller andra bestämmelser som gäller beskattning.

4. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätten att i enlighet med sin gällande lagstiftning göra eller behålla undantag från nationell behandling som beviljas enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel. Varje nytt undantag får emellertid endast tillämpas på investeringar som gjorts efter undantagets ikraftträdande.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som berövar investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är icke diskriminerande, och

c) åtgärderna åtföljs av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall innefatta ränta fram till betalningsdagen, beräknad i enlighet med rådande kommersiella ränta.

Betalningen skall fritt kunna överföras utan dröjsmål i en konvertibel valuta.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering.

3. Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge eller liknande händelser skall ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges enligt artikel 3 i denna överenskommelse. Utbetalningar i anledning härav skall kunna fritt överföras utan dröjsmål i konvertibel valuta.

Article 5

Transfers

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall allow the free transfer of payments in connection with an investment such as;

- a) the returns of an investment;
- b) the proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
- d) the earnings of expatriates who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph 1 of this Article a treatment no less favourable than that accorded under Article 3 of this Agreement.

3. The transfer shall be effected in convertible currency without undue delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month as from the date on which the request for the transfer is made.

4. Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day of the transfer in the territory of the Contracting Party where the transfer originates.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer, by virtue of subrogation, of any rights or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title, which the said Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title and subject to due set off payment obligations to

Artikel 5

Överföringar

1. Vardera avtalslutande parten skall med beaktande av sina lagar och andra författningar medge fri överföring av betalningar i samband med en investering, såsom

- a) avkastningen av en investering,
- b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering,
- c) betalningar för amortering av lån för investeringar och förfallen ränta,

d) inkomster uppburna av utlänningar som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

2. De avtalslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i denna artikel en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges enligt artikel 3 i denna överenskommelse.

3. Överföringen skall verkställas i en konvertibel valuta utan oskäligt dröjsmål och i varje fall inom en tidsperiod som inte överstiger en månad från den dag då ansökan om överföringen inlämnades.

4. Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller dagen för överföringen på den avtalslutande parts territorium varifrån överföringen sker.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ med rätt för sagda avtalslutande part eller dess utsedda organ att utöva i samma utsträckning som sin företrädare och

which such subrogated rights and titles are liable.

Article 7

Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the disputes cannot thus be settled, within six months from the beginning of the negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be established on a case-by-case basis in the following way:

Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall then nominate a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time-limits referred to in Paragraph 3 of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement,

med beaktande av förfallna kvittningsfordringar som kan göras gällande mot de överförda rättigheterna och rättstitlarna.

Artikel 7

Tillämpning av andra bestämmelser

Om enligt bestämmelser i endera avtalslutande partens lagstiftning eller enligt folkrättsliga förpliktelser, som för närvarande gäller eller senare fastställs mellan de avtalslutande parterna utöver ifrågakvarande överenskommelse, innehåller en bestämmelse, vare sig den är allmän eller specifik, som ger investeringar av den andra avtalslutande partens investerare rätt till en mera förmånlig behandling än som förutses i detta avtal, skall den bestämmelsen gälla i den utsträckning som den är mera förmånlig.

Artikel 8

Twister mellan de avtalslutande parterna

1. Twister mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall, om möjligt, lösas på diplomatisk väg.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från det att förhandlingar inleddes, skall den på begäran av endera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall på följande sätt:

Vardera avtalslutande parten skall utse en ledamot och dessa två ledamöter skall därefter föreslå en medborgare i tredje stat, som skall förordnas till domstolens ordförande efter godkännande av de båda avtalslutande parterna. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från den dag då endera avtalslutande parten har underrättat den andra avtalslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

4. Om de tidsfrister som avses i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presi-

invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging such a function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or in case he is also prevented from performing this function, the next member of the Court by right of seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The decision of the arbitral tribunal shall be taken by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Party as well as the costs for its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise. In all other respects, the procedure of the arbitral tribunal shall be determined by the Tribunal itself.

6. The Arbitral Tribunal shall reach its decision based upon the provisions of the present Agreement, the relevant domestic laws and the principles of International Law.

Article 9

Disputes between an investor and a contracting party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, the dispute may be referred to the competent courts of the Contracting Party where the investment has taken place.

denten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i endera avtalslutande parten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalslutande parten eller om han också är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är medborgare i en av de avtalslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut och detta avgörande skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaderna för den ledamot som den utsett liksom kostnaderna för sin representation i skiljedomsförandet. Kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalslutande parterna, såvida inte domstolen beslutar annat. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande på grundval av bestämmelserna i denna överenskommelse, relevant inhemsk lagstiftning och principerna i internationell rätt.

Artikel 9

Tvister mellan en investerare och en avtalslutande part

1. Varje tvist som uppkommer mellan en investerare från den ena avtalslutande parten och den andra avtalslutande parten i samband med en investering på denna andra avtalslutande parts territorium skall bli föremål för förhandlingar mellan parterna i tvisten.

2. Om en tvist mellan en investerare från den ena avtalslutande parten och den andra avtalslutande parten kvarstår efter en tidsperiod av sex månader, kan tvisten hänskjutas till behöriga domstolar i den avtalslutande part där investeringen gjorts.

3. The investor may instead choose to submit the dispute to an ad hoc arbitration with regard to Articles 4 and 5 of this Agreement in particular with regard to the existence of grounds for compensation and to the amount of compensation, the conditions for compensations as well as the interests in case of delay of payment.

4. In case of arbitration the dispute will be settled by an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commissions of International Trade Law (UNCITRAL).

5. From the date when both Contracting Parties have acceded to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18th March 1965, disputes submitted to arbitration shall be treated in accordance with the provisions of the said Convention.

6. Concerning other Articles of this Agreement the investor shall be entitled to bring the matter before its own Contracting Party with a view to reaching a settlement according to Article 8 of this Agreement.

Article 10

Application of the agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 January 1950, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 11

Protocol

Further provisions in relation to the application of this Agreement are contained in a separate Protocol.

3. Investeringen kan i stället väljas att hän-skjuta tvisten till ett skiljedomsförfarande i det enskilda fallet i vad avser artiklarna 4 och 5 i denna överenskommelse, i synnerhet be-träffande förekomsten av skäl för ersättning och ersättningsbeloppets storlek, ersättnings-villkoren samt räntan vid betalningsdröjs-mål.

4. Vid skiljedomsförfarande skall tvisten avgöras av en internationell ad hoc-skilje-domstol, upprättad enligt de regler för skilje-domsförfarande som utarbetats inom Fören-ta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

5. Från den tidpunkt då båda avtalslutande parterna har tillträtt konventionen om bi-läggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i andra stater, vilken öppna-des för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, skall tvister, som hänskjutits till skiljedom, behandlas enligt bestämmelserna i nämnda konvention.

6. Beträffande andra artiklar i denna över-enskommelse skall investeringen ha rätt att hänskjuta frågan till sin egen avtalslutande part i syfte att uppnå en lösning enligt artikel 8 i denna överenskommelse.

Artikel 10

Tillämpning av överenskommelsen

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar som gjorts av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium efter den 1 januari 1950, men skall inte tillämpas på någon tvist gällande en investe-ring som uppstått eller något rättsanspråk gällande en investering som avgjorts före dess ikraftträdande.

Artikel 11

Protokoll

Ytterligare bestämmelser avseende till-lämpningen av denna överenskommelse åter-finns i ett separat protokoll.

Article 12

Entry into force, duration, termination

1. This Agreement is subject to ratification by the Contracting Parties. It shall enter into force on the first day of the first month following the receipt of the last notification that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Unless it is denounced at least twelve months before the expiry of that period, the validity of the Agreement is extended for an indefinite period of time. In that case, either Contracting Party may terminate the Agreement by giving at least twelve months' advance notice, in writing.

3. In respect of investments made prior to the date when the Agreement ceases to be in force, the provisions of Article 1 to 11 shall remain applicable for a further period of fifteen years from that date.

Done at Sofia on 19.04.1994 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Margaretha af Ugglas

For the Government of the Republic of Bulgaria:

Stanislav Daskalov

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet och upphörande

1. Denna överenskommelse skall ratificeras av de avtalsslutande parterna. Den träder ikraft den första dagen i den första månaden efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen om att de konstitutionella kraven för denna överenskommelses ikraftträdande har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse skall gälla under en tid av femton år. Om den inte sägs upp minst tolv månader före utgången av denna tidsperiod, skall överenskommelsens giltighetstid förlängas på obestämd tid. I detta fall kan endera avtalsslutande parten säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse tolv månader i förväg.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då överenskommelsen upphör att gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–11 förbli tillämpliga under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Upprättad i Sofia den 19 april 1994 i två original på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Margaretha af Ugglas

För Republiken Bulgariens regering

Stanislav Daskalov

Protocol

On the signature of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bulgaria on the Mutual Promotion and Protection of Investments the authorized Representatives of both Contracting Parties have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement:

1. Ad Article 1

A Contracting Party may require legal persons referred to in Article 1, Paragraph 1, c), iii) to submit proof of such control in order to obtain the benefits provided for in the provisions of this Agreement. For example the following may be considered acceptable proof:

a) that the legal person is an affiliate of a legal person having its seat in the territory of the other Contracting Party,

b) that the legal person is economically subordinated to a legal person having its seat in the territory of the other Contracting Party,

c) that the votes directly or indirectly controlled or the percentage of capital owned by natural or legal persons of the other Contracting Party makes it possible for them to exercise control.

2. Ad Article 5

Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of one Contracting Party, together with the members of their household, shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

Done at Sofia on 19.04.94 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Margaretha af Ugglas

For the Government of the Republic of Bulgaria:

Stanislav Daskalov

Protokoll

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bulgariens regering om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar har de båda avtalsslutande parternas befullmäktigade ombud kommit överens om följande bestämmelser, som utgör en integrerad del av denna överenskommelse.

1. Ad artikel 1

En avtalsslutande part kan begära att juridiska personer som avses i artikel 1, punk 1 c) iii) framlägger bevis om sådan kontroll för att komma i åtnjutande av de förmåner som föreskrivs i bestämmelserna i denna överenskommelse. Till exempel följande kan anses som godtagbart bevis:

a) att den juridiska personen är ett dotterföretag till en juridisk person som har sitt säte på den andra avtalsslutande partens territorium,

b) att den juridiska personen är ekonomiskt underställd en juridisk person som har sitt säte på den andra avtalsslutande partens territorium.

c) att de röster som är direkt eller indirekt kontrollerade eller den andel av kapitalet som ägs av den andra avtalsslutande partens fysiska eller juridiska personer gör det möjligt för dem att utöva kontroll.

2. Ad artikel 5

Med beaktande av de lagar och andra författningar som reglerar utlänningars inresa och vistelse skall medborgare i en avtalsslutande part tillsammans med medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till och uppehålla sig på den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet i samband med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

Upprättad i Sofia den 19 april 1994 i två original på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Margaretha af Ugglas

För Republiken Bulgariens regering
Stanislav Daskalov